Porównanie tłumaczeń Daniela 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ci trzej mężczyźni: Szadrak, Meszak i AbedNego wpadli związani do wnętrza pieca rozpalonego ogniem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci trzej mężczyźni natomiast: Szadrak, Meszak i Abed-Nego, wpadli do wnętrza pieca związani, w sam środek rozszalałych płomieni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci trzej mężowie, Szadrak, Meszak i Abed-Nego, wpadli związani do środka pieca rozpalonego ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ci trzej mężowie, Sadrach, Mesach i Abednego, wpadli w pośród pieca ogniem pałającego związani. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ci trzej mężowie, to jest Sydrach, Misach i Abdenago, wpadli w pośrzód pieca ognia pałającego związani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzej zaś mężowie, Szadrak, Meszak i Abed-Nego, wpadli związani do środka rozpalonego pieca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci trzej mężowie: Szadrach, Meszach i Abed-Nego wpadli związani do wnętrza rozpalonego pieca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci zaś trzej mężczyźni: Szadrak, Meszak i Abed-Nego, wpadli związani do środka rozpalonego pieca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A trzej młodzieńcy: Szadrak, Meszak i Abednego wpadli związani w sam środek rozpalonego pieca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Owi trzej mężowie: Szadrak, Meszak i Abed Nego związani wpadli do pieca ogniem gorejącego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ці три Седрах, Місах і Авденаґо впали звязаними посеред горіючої огняної печі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A trzej związani mężowie Szarak, Meszak i Abedne, wpadli w środek pieca pałającego ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast owi trzej krzepcy mężowie: Szadrach, Meszach i Abed-Nego, wpadli związani w środek rozpalonego pieca ognistego. |

1. 1) Między <x>340 3:23</x> i 24 w MT, G umieszcza Modlitwę Azariasza i Pieśń trzech młodzieńców, frg. liczący 66 wersetów. [↑](#footnote-ref-2)